

# [ Πανελλήνιες εξετάσεις 2008 ]

Στις 23 Ιουνίου πραγματοποιήθηκαν οι πανελλήνιες εξετάσεις στο ειδικό μάθημα των Γερμανικών, για την εισαγωγή των υποψηφίων στην τριτοβάθμια εκπαίδευση. Δημοσιεύουμε τα θέματα των εξετάσεων και τις επίσημες οδηγίες που δόθηκαν στους βαθμολογητές.

## ΘΕΜΑΤΑ

A. Να αποδώσετε στο τετράδιό σας στην ελληνική γλώσσα το παρακάτω κείμενο, προσδίδοντάς του τη μορφή που θα έπρεπε να έχει, αν επρόκειτο να δημοσιευθεί σε ελληνικό έντυπο.

Was fasziniert Sie als Autor gerade an der deutschen Sprache?

Wäre ich in Russland geboren, wäre ich heute vielleicht ein Experte für die russische Sprache. Die deutsche Sprache ist nicht besser und nicht schlechter als andere Sprachen. Aber sie ist meine Muttersprache; die Sprache, in der ich meine Gedanken und Gefühle ausdrücke.

In welche Richtung entwickelt sich die deutsche Sprache gegenwärtig?

In fast alle Richtungen: nach Osten und nach Westen, nach oben und nach unten. Der Einfluss des Englischen bleibt weiterhin stark, denn die wirtschaftliche und technische Globalisierung führt auch zu einer sprachlichen Globalisierung. Ebenfalls von Bedeutung ist der Einfluss der Fernsehsprache, und die hat seit Einführung des Privatfernsehens in den 80er Jahren konstant an Niveau verloren. Man kann einerseits sagen: Sprache hat sich schließlich immer verändert. Die Frage ist nur, wer heute diesen Sprachwandel beeinflusst. Früher war es den Dichtern, Rednern, Gelehrten\* und Zeitungsmachern vorbehalten\*\*, sich in Wort und Schrift öffentlich zu äußern und damit den Sprachstandard zu formen. Das Fernsehen und das Internet haben dazu beigetragen, dass sich heute praktisch jeder in Wort und Schrift öffentlich äußern kann, und zwar ohne stilistische oder orthographische Kontrollen.

*Begegnung, 02 - 2007*

\* der Gelehrte – ο λόγιος

\*\* war ... vorbehalten – ήταν υπόθεση

(25 Punkte)

B. Na απαντήσετε στο τετράδιό σας στα γερμανικά στις παρακάτω ερωτήσεις:

B.1

a. Geben Sie dem Text einen Titel und einen Untertitel.

(5 Punkte)

b. Wie wird die Muttersprache charakterisiert?

(5 Punkte)

c. Welche Beziehung besteht zwischen Fernsehen und Sprache?

(5 Punkte)

B.2

a. Wie würde der folgende Satz „Wäre ich ... russische Sprache.“ lauten, wenn man ihn – ohne eine Information auszulassen – wie folgt einleitete:

„Ich wäre heute ...“?

(5 Punkte)

b. Wie würde der folgende Satz „Der Einfluss ...

Globalisierung.“ lauten, wenn man ihn – ohne eine Information auszulassen – wie folgt einleitete:

„Weil ...“?

(5 Punkte)

c. Wie würde der folgende Satz „Früher ... zu formen.“ lauten, wenn man ihn – ohne eine Information auszulassen – wie folgt einleitete:

„Früher konnten ...“?

(5 Punkte)

Γ. Na γράψετε κείμενο (180-200 λέξεις), σύμφωνα με το παρακάτω θέμα:

Eine deutsche Schülerzeitung bittet Sie um einen Beitrag zu einem Heft über den Tourismus. Äußern Sie sich in einem Artikel zu den Vorteilen und den Nachteilen des Tourismus für Wirtschaft, Kultur und Umwelt.

Unterschreiben Sie Ihren Beitrag nicht.

(45 Punkte)

## Ενδεικτική μετάφραση του κειμένου

Τι σας συναρπάζει ως συγγραφέα ιδιαίτερα στη γερμανική γλώσσα;

Εάν είχα γεννηθεί στη Ρωσία, θα ήμουν σήμερα ίσως ένας ειδικός για τη ρωσική γλώσσα. Η γερμανική γλώσσα δεν είναι ούτε καλύτερη ούτε χειρότερη από άλλες γλώσσες. Αλλά είναι η μητρική μου γλώσσα - η γλώσσα, με την οποία εκφράζω τις σκέψεις και τα συναισθήματά μου.

Προς ποια κατεύθυνση εξελίσσεται η γερμανική γλώσσα σήμερα;

Σχεδόν προς όλες τις κατευθύνσεις: προς την Ανατολή και προς τη Δύση, προς τα πάνω και προς τα κάτω. Η επιρροή των Αγγλικών συνεχίζει να παραμένει ισχυρή, επειδή η οικονομική και τεχνολογική παγκοσμιοποίηση οδηγούν σε μια γλωσσική παγκοσμιοποίηση. Επίσης σημαντική είναι η επιρροή της γλώσσας της τηλεόρασης, η οποία όμως έχει χάσει σταδιακά το επίπεδο της από τη δεκαετία του 80 με την εισαγωγή της ιδιωτικής τηλεόρασης. Από τη μια πλευρά μπορεί κανείς να πει: «ότι η γλώσσα πάντα τελικά μεταβάλλεται. Η ερώτηση είναι απλώς, ποιος επηρεάζει σήμερα αυτή τη μεταβολή της γλώσσας; Παλιότερα ήταν υπόθεση των ποιητών, ρητόρων, λογίων και των εκδοτών εφημερίδων να εκφράζονται δημόσια στον προφορικό και γραπτό λόγο και να καθορίζουν τους κανόνες της γλώσσας. Η τηλεόραση και το διαδίκτυο συνετέλεσαν στο να μπορεί ο καθένας σήμερα πρακτικά να εκφράζεται δημόσια στον προφορικό και γραπτό λόγο, και μάλιστα χωρίς υφολογικούς και ορθογραφικούς ελέγχους.

## Ενδεικτικές απαντήσεις

B1. a. Die deutsche Sprache.

Aktuelle Einflüsse und Entwicklungen

b. Die Muttersprache ist jene Sprache, in der man seine Gedanken und Gefühle ausdrückt.

c. Die Sprache wird durch die Fernsehsprache beeinflusst, und diese hat seit der Einführung des Privatfernsehens in den 80ere Jahren konstant an Niveau verloren. Das Fernsehen hat auch dazu beigetragen, dass sich heute praktisch jeder in Wort und Schrift öffentlich und ohne stilistische oder orthographische Kontrolle äußern kann.

B2. a. Ich wäre heute vielleicht ein Experte für

die russische Sprache, wenn ich in Russland geboren wäre.

b. Weil die wirtschaftliche und technische Globalisierung auch zu einer sprachlichen Globalisierung führt, bleibt der Einfluss des Englischen weiterhin stark.

c. Früher konnten sich nur Dichter, Redner, Gelehrte und Zeitungsmacher in Wort und Schrift öffentlich äußern und damit den Sprachstandard formen.

## ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΕΞΕΤΑΣΗΣ

Το κείμενο βαθμολογείται με κλίμακα 0-45 και οι μονάδες κατανέμονται ως εξής:

### Περιεχόμενο: 0 – 10

Αξιολογείται ο βαθμός στον οποίο κατόρθωσαν οι υποψήφιοι/ες να διατυπώσουν τις απόψεις/επιχειρήματά τους με καθαρό και κατανοητό τρόπο.

Οι αξιολογητές/τριες δεν στηρίζουν την κρίση τους στο εάν συμφωνούν ή διαφωνούν με τις ιδέες των υποψηφίων. Κρίνουν μόνο το εάν αυτές έχουν αναπτυχθεί σωστά για την επίτευξη του συγκεκριμένου επικοινωνιακού στόχου.

### Οργάνωση κειμένου: 0 – 10

Αξιολογείται ο βαθμός στον οποίο κατόρθωσαν οι υποψήφιοι/ες να παραγάγουν ένα κείμενο με λογική δομή και ειρμό σκέψης. Αξιολογείται επίσης η συνεκτικότητα του κειμένου και οι τρόποι σύνδεσης μεταξύ των επί μέρους στοιχείων του κειμένου. Επίσης αξιολογείται ο τρόπος με τον οποίο εισάγεται το θέμα (εάν είναι κατάλληλος ο τρόπος που ξεκινάει το συγκεκριμένο κείμενο), ο τρόπος που αναπτύσσεται το θέμα και ο τρόπος που ολοκληρώνεται (πως δηλαδή κλείνει το κείμενο).

### Γραμματική – συντακτικό – λεξιλόγιο: 0 – 10

Αξιολογούνται τα επιμέρους γλωσσικά στοιχεία του κειμένου και κρίνεται η εφαρμογή των κανόνων γραμματικής και συντακτικού της καθιερωμένης, καθομιλουμένης γλώσσας. Δεν αποκλείεται όμως το ίδιο το κείμενο να απαιτεί σε κάποια σημεία την καταστρατήγηση κάποιου κανόνα, οπότε η ικανότητα των υποψηφίων να ικανοποιήσουν την ανάγκη αυτή να αποδεικνύει τον υψηλό βαθμό γλωσσομάθειάς τους. Αξιολογείται επίσης το εύρος, η ποικιλία και η σωστή χρήση λεξιλογίου σε σχέση με το θέμα.

### Λειτουργικότητα του λόγου: 0 - 10

Αξιολογείται η ικανότητα των υποψηφίων να χρησιμοποιήσουν λόγο ορθό όχι μόνο από άποψη γραμματική και συντακτική, αλλά και κατάλληλο για τη συγκεκριμένη επικοινωνιακή περίσταση.

### Συμβατικά στοιχεία: 0 – 5

Αξιολογείται η γνώση κανόνων ορθογραφίας, στίξης, χωρισμού σε παραγράφοις

### Σημείωση:

Τονίζεται ότι σε περίπτωση που το περιεχόμενο του κειμένου είναι εκτός θέματος, όπως αυτό έχει οριστεί επακριβώς, το κείμενο μηδενίζεται, έστω και αν ικανοποιεί ορισμένα από τα πιο πάνω κριτήρια.

Περισσότερα: [www.deutsch.gr](http://www.deutsch.gr)>Εξετάσεις